

На правах рукописи

Балан Елена Геннадьевна

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ
В КОНЦЕПТОСФЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**

Специальность: 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (романские языки)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2023

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

Чеснокова Ольга Станиславовна

доктор филологических наук (10.02.05), профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Ларионова Марина Владимировна

доктор филологических наук (5.9.8.), доцент, профессор кафедры испанского языка ФГБОУ ВПО «Московский государственный институт международных отношений МИД РФ»

Моисеенко Лилия Васильевна

доктор филологических наук (10.02.19), доцент, заведующая кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

Раевская Марина Михайловна

доктор филологических наук (10.02.05), профессор, заведующая кафедрой испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Защита состоится 22 декабря 2023 г. в 11:00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>; <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат разослан _____

Учёный секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.001

кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данное исследование посвящено комплексному анализу и систематизации исторических, культурно-социальных и политических событий, которые посредством языковой репрезентации памяти в испанском языке нашли отражение в концептосфере испанского языка.

Для интегрального исследования экстралингвистических явлений продуктивно использовать полипарадигмальный подход. Изучение любого языка является неполным, если не рассматриваются его экстралингвистические характеристики. Так, культурная и историческая среда, в которой существует язык, важна для лучшего понимания языковых средств и овладения «культурно-языковой компетентностью»¹. Анализируя с помощью современной парадигмы лингвокультурологии языковые свидетельства и концепты, можно проследить исторический путь народа. На наш взгляд, одним из важных элементов при исследовании лингвокультуры являются процессы сохранения, передачи и трансформации культурно-исторической памяти.

Память как область научного исследования получила свое развитие в 1980-е гг. Один из пионеров исследований памяти (англ. *memory studies*) Пьер Нора отмечал, что мы живем в эпоху всемирного торжества памяти². Главная цель исследований – это изучение способов и функций репрезентации прошлого³. Взаимосвязь между культурой и памятью в последние десятилетия стала одним из важных вопросов исследований.

На языковом уровне память общества о значимых страницах прошлого закрепляется, как правило, посредством пословиц, поговорок, фразеологических оборотов, текстов музыкальных произведений, элементов топографической системы и др. В современной лингвокультурологии репрезентация памяти становится её неотъемлемой компетенцией и формирует культурно-историческую инновационную составляющую.

Актуальность темы исследования определяется потребностью систематизации способов языковой репрезентации памяти в концептосфере испанского языка, что, безусловно, способствует углубленному и многогранному пониманию лингвокультурных, национальных и исторических особенностей Испании в их единстве.

Степень научной разработанности. При подготовке теоретической части диссертации в ее основу были положены труды отечественных и зарубежных исследователей в области:

– изучения памяти (А. Ассман, Я. Ассман, А. Бергсон, П. Нора, Дж. Олик, С. Мартин-Макрес, П. Коннертон и др.);

¹ Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2010. 208 с.

² Нора П. Всемирное торжество памяти // Неприкосновенный запас. 2005. № 2–3. С. 40–41.

³ Roediger H., Wertsch J. Creating a new discipline of memory studies // Memory Studies. 2008. Vol. 1 (1). P. 9–22.

– изучения концептосферы (С.А. Аскольдов, В.И. Карасик, Ю.М. Лотман, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, И.А. Стернин и др.);

– изучения культурологии и лингвокультурологии (В.В. Воробьев, М.Л. Ковшова, В.А. Маслова, З.Д. Попова, Т.Б. Радбиль, Э. Сепир, Б.А. Успенский, В.М. Шаклеин, Р. Якобсон и др.);

– дискурса политики памяти в Испании в XXI в. (Э. Хелин, П. Агилар, F. Etxeberria, P. Aguilar, P. Виньес, К. Бойд, M.C. Ramblado-Minero, D.A. Messenger, Américo Castro, Claudio Sánchez и др.);

– прецедентной филологии и языковой картины мира (Н.В. Карповская, М.В. Ларионова, Н.Г. Мед, Л.В. Моисенко, М.М. Раевская, О.С. Чеснокова и др.).

Теоретической основой исследования послужили работы российских и зарубежных культурологов (М.М. Бахтин), лингвокультурологов (В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин, М.Л. Ковшова, В.Н. Телия) лингвокогнитолов (С.А. Аскольдов, В.И. Карасик, Т.Б. Радбиль), семиологов (Ю.М. Лотман), филологов-романистов (Л.В. Моисеенко, М.М. Раевская, Н.М. Фирсова, О.С. Чеснокова), дискурсологов (М.В. Ларионова).

Цель исследования состоит в систематизации исторических, культурно-социальных и социально-политических событий, которые нашли отражение в концептосфере испанского языка на основе комплекса средств и способов языковой репрезентации культурно-исторической памяти испанского народа.

Указанная цель требует решения ряда **задач**:

1) систематизировать теоретические компоненты исследования, изучив теоретико-методологические основы и исследовательское поле понятий «концептосфера» и «память» как часть инструментария лингвокультурологии;

2) определить теоретико-методологические основы исследования памяти (*memory studies*) и основные характеристики внеязыковых (экстралингвистических) факторов, влияющих на языковую репрезентацию памяти;

3) рассмотреть формирование и деятельность основных мемориальных институций в Испании, которые, главным образом, актуализируют и продвигают проблему памяти о Гражданской войне и диктатуре Франсиско Франко;

4) выделить и обозначить основные вехи и «места памяти» (локации памяти) испанцев с помощью изучения лингвокультурологических элементов ее репрезентации;

5) проанализировать испанский социально-политический дискурс СМИ как часть воздействия на курс политики социо-исторической памяти в Испании;

6) определить последствия политики забвения после конца диктатуры Ф. Франко с помощью анализа текстов законов, например, Закона об исторической памяти (*Ley de memoria histórica*) (2007) и Закона о демократической памяти (*Ley de Memoria Democrática*) (2022);

7) установить и изучить способы и средства языковой репрезентации памяти о значимых событиях истории Испании.

Объектом исследования выступает языковая репрезентация памяти в концептосфере испанского языка.

Предметом исследования является лингвокультурологическая категоризация элементов, сохраняющих и передающих память о прошлом, в испанском языке, в его пиренейском национальном варианте, в терминологии Н.М. Фирсовой⁴.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые осуществлено полипарадигмальное исследование языковой репрезентации памяти в концептосфере испанского языка в лингвокогнитивном, дискурсивном, лингвокультурологическом и социокультурном аспектах.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке полипарадигмального подхода для исследования языковой репрезентации памяти испанского языка, систематизации экстралингвистических факторов на основе комплекса средств и способов языковой репрезентации культурно-исторической памяти испанского народа.

Практическая ценность диссертации определяется возможностью использовать материалы данного исследования в педагогическом процессе – в практике преподавания курсов испанского языка как иностранного, курсов по лингвокультурологии испанского языка, в теории и практике перевода, в социолингвистике, при подготовке спецсеминаров, посвященных изучению вопросов лингвокультуры. Выявленные черты языковой репрезентации памяти испанцев способствуют лучшему пониманию культурных и исторических процессов Испании.

Методы и приемы диссертационного исследования определяются его целью и задачами. Методологическая основа исследования включает описательный и сопоставительный методы, систематизацию и классификацию анализируемого материала, методы лингвокогнитивного, контекстуального и дискурсивного анализа, статистический метод, метод лингвокультурной интерпретации.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что память – это не исключительное свойство индивидов, но группы или сообщества вплоть до этнического сообщества, которое хранит ее в лексико-фразеологическом фонде, актуализируя в различных видах текста и дискурса, а также воспроизводит с помощью коммеморативных практик и институций. Это, в свою очередь, находит отображение в концептосфере испанского языка и его лингвокультурологических элементах.

Положения, выносимые на защиту:

1. Языковая репрезентация культурно-исторической памяти испанского общества отражается в концептосфере испанского языка, в первую очередь, в его пиренейском варианте.

⁴ *Фирсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и в странах Латинской Америки. М.: АСТ, 2007, с. 17-19.

2. Ключевые события истории Испании находят свое отображение в широком репертуаре языковых единиц – пословиц, поговорок, фразеологизмов и др., а также в различных видах текста и дискурса.

3. Современные исследования социо-исторической памяти в Испании, главным образом, связаны с Гражданской войной (1936–1939) и диктатурой Ф. Франко (1936–1975).

4. Между экстралингвистическими условиями социо-исторической памяти и ее языковой репрезентацией существует органичное единство.

5. В современной лингвокультурологии и лингвокогнитивистике репрезентация памяти становится их ведущей компетенцией и формирует культурно-историческую инновационную составляющую.

6. Память является фундаментальным элементом публичной репрезентации социума и требует полипарадигмального осмысления.

Материалом исследования послужили пословицы, поговорки, фольклорные и авторские тексты, топонимия, репрезентирующие память в концептосфере испанского языка, а также материалы, опубликованные в авторитетных СМИ по дискуссионному вопросу принятия и исполнения испанских законов о памяти – Закона об исторической памяти (2007) и Закона о демократической памяти (2022).

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования. Результаты, полученные в ходе проведенного исследования, определяются использованием методологической базы, которую составили научные труды российских и зарубежных ученых, существенным объемом проработанного теоретического и эмпирического материала, многоаспектным и комплексным анализом языкового материала.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные положения диссертации, апробированные в процессе научного исследования, нашли отражение в 6 публикациях – в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, одна из которых – в издании, индексируемом Международной базой данных Scopus.

Положения, выносимые на защиту, и полученные результаты отражены в научных докладах, представленных автором на следующих конференциях: Международной научно-практической конференции «IV Фирсовские чтения: “Язык в современных дискурсивных практиках”» (РУДН, 2019 г.); IV Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (РУДН, 2019 г.), XXVIII Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2021» (МГУ, 2021 г.), Международной научно-практической конференции «V Фирсовские чтения: “Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации”» (РУДН, 2021 г.), XI Международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (МГУ, 2022 г.), Международной научно-практической конференции «VI Фирсовские чтения “Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте”» (РУДН, 2023 г.).

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации до отражения результатов в научных публикациях и докладах.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 5.9.6 «Языки народов зарубежных стран (романские языки)».

Структура диссертационной работы определяется поставленными целью, задачами и логикой исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав с выводами, заключения и библиографического списка, насчитывающего 221 наименование.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы, актуальность и новизна исследования; определяются его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость; формулируются гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту; характеризуются основные методы, применяемые в ходе работы. Также обозначается личный вклад автора при написании диссертационного исследования и его соответствие паспорту специальности 5.9.6 «Языки народов зарубежных стран (романские языки)»; определяются структура и содержание диссертации.

В **первой главе «Теоретические основы и исследовательское поле понятий “концептосфера” и “память”»** рассматриваются необходимые для диссертации базовые теоретические понятия, положенные в основу определений понятий «концептосфера» и «память». Интерпретируется концептосфера испанского языка и способы языковой передачи памяти с учетом исторических, социальных и политических факторов. Кроме того, в парадигме лингвокультурологии определяются основные институции Испании, которые популяризируют тему исследования социокультурной памяти в стране и формируют соответствующие практики.

Термин «концептосфера» широко используется в лингвокультурологических исследованиях. Концептосфера представляет собой комплекс концептов, обобщающих различные знания внешнего мира, организующих мыслительные картины, схемы, символы, понятия, сценарии, существующие в виде абстрактных значений.

Термин «концептосфера» впервые в науку о языке ввел академик Д.С. Лихачев. Согласно его определению, концептосфера – это совокупность концептов нации. Она образуется через все потенции и комплексы концептов носителей языка. Концепт выступает в качестве предмета изучения когнитивистики и лингвокультурологии, являясь образованием, которое направлено на всестороннее изучение языка, сознания и культуры.

Понятие «концепт» имеет определенную структуру, которая не является жесткой. К примеру, прецедентные имена не отражают реальность, но

«когнитивные структуры языковой личности конкретного социума»⁵. Так, концепт подвержен изменениям, поскольку окружающий мир постоянно меняется, давая нам возможность открыть новое или переосмыслить уже известное.

Национальная концептосфера отражает, главным образом, аспекты системы культуры и совокупность избранных концептов отдельного народа, нации. Разница между культурами обусловлена факторами развития, окружающей средой, взаимоотношениями с другими культурами и пр. Например, национальная концептосфера испанского общества будет включать особенности не только кастильской, но и каталонской, и баскской, и галисийской этнической самоидентификации.

На данный момент изучение памяти (*memory studies*) является развивающейся инновационной исследовательской областью, которая позволяет интерпретировать прошлое с помощью междисциплинарного подхода. Вплоть до XX в. философы рассматривали память как способность индивида, то есть апеллировали к функционированию памяти одного человека.

Следующий важный по значимости термин – «коллективная память» – предложил социолог Морис Хальбвакс в фундаментальном исследовании «Социальные рамки памяти» («*Les Cadres sociaux de la mémoire*»). Он выдвигает такой тезис: язык является самым элементарным и самым устойчивым ориентиром памяти общества. Далее он утверждает, что и язык, и память одного человека формируются в условиях существования в социуме; при этом важная роль отводится активной коммуникации.

Культуролог и семиолог Ю.М. Лотман предложил новое понятие – «культурная память», однако использовал его метафорически, не обращаясь к коллективной психологии. Он связывал культуру с коллективной памятью, где память культуры – это механизм хранения и передачи сообщений о прошлом⁶.

Теоретическую базу для культурной памяти дают исследования культуролога Аделаиды Ассман, где основной механизм формирования памяти – это коммуникация.

Автор приводит три типа памяти человека:

- 1) нейронная память, где носитель – мозг индивидуума;
- 2) социальная память, где носитель – социальная коммуникация;
- 3) культурная память, где носитель – символические медиаторы⁷.

⁵ *Moiseenko L., Mikheeva N.* Прецедентные феномены современных русских и испанских массмедиа как когнитивные структуры языковой личности / Precedent phenomena of contemporary Russian and Spanish massmedia as cognitive structures of language personality // Cuadernos de arte de la Universidad de Granada. 2020. № 19. С. 7–24.

⁶ *Лотман Ю.М.* Память в культурологическом освещении // *Лотман Ю.М.* Избранные статьи. Т. 1. Таллинн, 1992. С. 200–202. URL: <http://www.philology.ru/literature1/lotman-92f.htm> (дата обращения: 11.03.2022).

⁷ *Ассман А.* Длинная тень прошлого: Мемориальная культура и историческая политика / пер. с нем. Б. Хлебникова. М.: Новое литературное обозрение, 2014. 328 с.

А. Ассман уделяет большое внимание межпоколенческой коммуникации, используя такие источники, как дневники, мемуары, фотоальбомы.

В настоящем исследовании культурно-историческая память рассматривается как фундаментальный элемент публичной репрезентации, что позволяет индивиду и/или группе, сообществу индивидов интерпретировать и трансформировать свое историческое прошлое и ассоциироваться с ним. Индивиду важно чувствовать принадлежность к группе, а один из основных способов стать ее частью – это общие культурные коды и память. Нет сомнений, что память непосредственно связана с идентичностью и языковой картиной мира человека.

Исследование памяти проводится как сотрудниками научных институтов и ассоциаций, так и общественными, неправительственными организациями. В Испании мемориальные институции актуализируют темы Гражданской войны (1936–1939) и диктатуры Ф. Франко (1939–1975). В 1990-х гг. личная память включается в общественное пространство. В этот же период среди специалистов возрождаются дискуссии о причинах Гражданской войны, перевороте 1936 г., последующих диктатуре и репрессиях.

Представим рассмотренные выше основные организации Испании в хронологическом порядке (табл. 1).

Таблица 1

Основные мемориальные организации Испании

Название организации на испанском языке	Название организации на русском языке	Год основания	Основная деятельность
Amigos de los Caídos por la Libertad	Друзья павших за свободу	1995	Консолидация институтов для сохранения памяти
La Asociación de Amigos de las Brigadas Internacionales, AABI	Ассоциация друзей интернациональных бригад	1995	Сохранение памяти о мужчинах и женщинах, воевавших на стороне Республики в период с 1936 по 1939 г.
Asociación por un Archivo de la Guerra y el Exilio, AGE	Ассоциация архивов периода войны и изгнания	1999	Отстаивание прав жертв франкизма
La Asociación para la Recuperación de la Memoria Histórica, ARHM	Ассоциация по восстановлению исторической памяти	2000	Поиск и идентификация пропавших без вести в период Гражданской войны

Название организации на испанском языке	Название организации на русском языке	Год основания	Основная деятельность
La Asociación Foro por la Memoria	Ассоциация форума памяти	2002	Поиск и идентификация пропавших без вести в период Гражданской войны, требования возмещений от государства
Federación Estatal de Foros por la Memoria, FEFFM	Государственная федерация форума памяти	2004	Восстановление исторической памяти о бойцах, которые сражались за Республику

Источник: составлено автором по открытым источникам: https://www.eldiario.es/murcia/sociedad/ii-republica-recibio-murcia-cartagena_1_1598655.html, <https://www.brigadasinternacionales.org/la-aabi>, <https://age-derechos.blogspot.com>, <https://memoriahistorica.org.es>, <https://memoriademocratica.es>, <https://www.foroporlamemoria.info> (дата обращения: 10.09.2022).

Изучение функционирования памяти актуально для понимания национальной культуры и языка. В последние десятилетия очевидна тенденция запечатления событий прошлого в общественной жизни и общественном пространстве как на уровне физических памятников, так и с помощью создания отдельных институтов по изучению функционирования памяти. Память, ее сохранение и забвение в обществе становятся объектом дискуссий и противоречий.

Во второй главе «Хронотоп репрезентации коллективной памяти испанцев: важные вехи и места памяти» с опорой на определение хронотопа рассматривается подход, основанный на том, что хронотоп и память выступают как взаимосвязанные элементы лингвокультуры. Концепция хронотопа и культурно-исторической памяти, подразумевающая безусловное единство времени и пространства в мире человеческой культуры⁸, позволяет выделить ключевые вехи исторического и культурного прошлого народа, а также воспоминания об определенных событиях, закрепленных на языковом уровне.

Концепцию связи пространства, времени и памяти народа в полной мере исследовал П. Нора, разработав теорию «мест памяти». Местами памяти названы символические пространства, наполненные смыслами и эмотивными

⁸ Бахтин М.М. *Формы времени и хронотопа в романе // Вопросы литературы и эстетики.* М.: Худ. лит-ра, 1975. С. 234–407.

компонентами. К местам памяти, которые воплощают символы духовной и материальной культуры, можно отнести, например, сражения Реконкисты (718–1492), взятие Гранады, Альгамбрский эдикт, концепт «*El rey*», восстание в Мадриде 2 мая 1808 г., памятники национальным героям и др.

При исследовании событий прошлого, сформировавших национальную идентичность народа, закономерно обнаружить их репрезентацию в языке. Это можно выявить с помощью исследования пословиц, поговорок, фразеологизмов, текстов музыкальных и литературных произведений, переименования географических объектов. В рамках хронотопа как конфигурации времени и пространства можно выделить монументализацию, утверждение памятных дат и обрядов, создание институций. Нами были рассмотрены ключевые события и концепты Испании: Реконкиста, монархическая власть (концепт «*El rey*»), Война за независимость (1808–1811).

Реконкиста как осознание жителями средневековой Испании необходимости выступить против мусульманских завоевателей⁹ была закреплена в памяти жителей Испании с помощью пословиц и поговорок, в которых заложена информация о взятии военных рубежей, многонациональном укладе жизни до и после Реконкисты¹⁰ и т.д.

Корпус пословиц и поговорок мы предлагаем разделить на несколько типов:

1) описывающие сражения и образ мавра-врага на поле боя:

No se ganó Zamora en una hora.

Отвоевали Самору не за один час.

Si ganada es Antequera, ¡ojalá Granada fuera!

Раз Антекера наша, то и Гранада туда же!

No es lo mismo decir «moros vienen» que verlos venir.

Не то же самое сказать: «Мавры прибывают», – что и увидеть их.

No hay/hay moros en la costa.

На побережье нет мавров / есть мавры, то есть присутствие или отсутствие угрозы нападения.

2) описывающие особенности быта и поведения арабов:

En la tienda de tu enemigo, moro y vino; y en la de tu amigo, hierro y trigo.

В лавке твоего врага – мавр и вино, а у друга – железо и пшеница.

En vino ni en moro no echas tesoro.

Не доверяй ничего ценного ни мавру, ни вину.

Prometer el oro y el moro.

Знать больше, чем мавр.

Huerta es un tesoro si el hortelano es un moro.

Раз садовник – мавр, то и усадьба – сокровищница.

⁹ Раевская М.М. Базовые символы национального самоопределения в испанском языке (исторический ракурс) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 3. С. 67–76.

¹⁰ См. также: Karabulatova I.S., Chesnokova O.S., Ebzeeva Y.N., Radović M. The influence of Islamic Migration on Russian and Spanish Society: Verbalization of the Concept «Moor» // Terra Sebsvs. 2020. Vol. 12. P. 301–325.

3) описывающие невозможность мавра стать христианином:

Quien no fue buen moro no será buen cristiano. Не станет добрым христианином тот, кто и мусульманином хорошим не был.

Ni de mal moro buen cristiano, ni de mal cristiano buen moro. Из плохого мусульманина не получится доброго христианина, но и плохой христианин не станет добрым мусульманином.

De buen moro buen cristiano, nunca lo vi en mis años. Никогда такого не будет, чтобы мусульманин стал добрым христианином.

Ni de la zarza buen manzano, ni de mal moro buen cristiano. Куст ежевики не станет яблоней, а плохой мусульманин не станет хорошим христианином.

Рассмотренные пословицы и поговорки демонстрируют, в каком виде закрепилось длительное присутствие на Пиренейском полуострове арабов на культурном и языковом уровнях.

С завершением Реконкисты в Испании сформировался институт абсолютной королевской власти – один из важных компонентов, определяющих память и идентичность жителей Испании. Многовековой монархический строй определил наличие большого количества лингвокультурологических единиц. В них запечатлена память о представителях власти (в большинстве случаев, по данным нашей картотеки, это аллюзии монарха).

Концепт «*El rey*» обладает довольно амбивалентным наполнением и восприятием у жителей Испании как в прошлом, так и в настоящем. В современной Испании актуальна «идея социального договора между обществом и институтом монархии», а общество транслирует запрос на законность и социальную справедливость¹¹. Такое неоднозначное отношение к монаршей власти и памяти о монархе очевидно, когда мы вновь обращаемся к пословицам и поговоркам.

Целесообразно распределить представленный материал по нескольким категориям:

1) позитивное отношение к монарху и признание близости монаршей власти с властью Бога:

Ruego de rey mandato es. Просьба короля – наказ.

A lo que el rey manda y Dios ofrece, hay que hacerse. Раз король приказывает, а Бог располагает, то и человеку следует поступать таким образом.

A toda ley, ama a Dios y sirve a tu rey. Согласно всем законам, люби Бога и служи королю.

¹¹ Раевская М.М. Дискурс власти в современном мире: социально-ориентированная коммуникация испанской монархии // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 4. С. 93–107.

Mantenga Dios al rey, que nos hace guardar la ley.

Да хранит Бог короля, чтобы он [король] сохранял для нас законность.

2) негативное отношение к монарху:

Quien come vaca del rey, cien años.

Съев корову, принадлежащую королю, 100 лет за кости плати.

Amor de rey no es heredad, ni dura todavía.

Любовь короля – не наследство, длится не долго.

Reina mal el rey y lo paga la grey.

Плохо правит король, а страдает народ.

Mujer, fraile, rey y gato, cuatro ingratos.

Женщина, монах, король, кошка благодарности не ведают.

3) синхрония концептов «El rey» и «La ley» (закон):

Si vamos a leyes, son antes los reyes.

Раз доходим до законов, то королей это в первую очередь не касается.

A toda ley, viva el Rey.

По всем законам: да здравствует король.

Por ser rey se quiebra toda ley.

Королю закон – не помеха.

Allá van leyes, do quieren reyes.

Законы таковы, какими их пожелают короли.

4) сменяемость монарха:

A rey muerto, rey puesto.

Мертвому королю – король на замену.

Rey nuevo, ley nueva.

Новый король – новый закон.

A rey muerto, príncipe coronado.

Мертвый король – коронованный принц.

5) нейтральные:

Hablando del Rey de Roma, por la puerta asoma.

Легок на помине.

En el reino de los ciegos, el tuerto es el rey.

В царстве слепых король одноглазый.

Cada rey manda en su reino, y en su cola cada perro.

Каждый король правит в своем государстве, а каждая собака управляет своим хвостом.

С нашей точки зрения, особый интерес представляет процесс приобретения новых смыслов и интерпретаций событий Реконкисты и Войны за независимость.

Что касается Войны за независимость, то наблюдается актуализация прошлого с помощью общественных практик и коммеморативных мероприятий и дат, создание музеев и знаковых мест. В песнях сохранилась память о подвиге полуполегендарной Марии Бейидо, которая, рискуя жизнью, носила воду

солдатам в период битвы при Байлене 16–19 июля 1808 г. Приведем часть одного из вариантов музыкального произведения, повествующего о ее подвиге:

*María Bellido
agua a la tropa le dio,
vino a una bala enemiga
y el cántaro le quebró;
y bravos guerreros,
sin agua y con sed,
a la voz de «independencia!»
luchaban contra el francés.
Por esto en Bailén
se ha de construir
un glorioso monumento
que represente a Reding,
por esto en Bailén
se ha de gobernar
un glorioso monumento
que merece a ciudad.*

Мария Бейидо
воду носила солдатам,
и вражеская пуля
ее кувшин разбила;
а храбрые солдаты,
страдавшие от жажды,
за независимость
с французами сражались.
Поэтому в Байлене
должно построить
славный памятник
в честь генерала Рединга,
вот почему в Байлене
надо установить
славный памятник,
который заслуживает город.

Память о Марии Бейидо актуализируется на протяжении последующих лет. Так, спустя 100 лет после битвы была установлена мемориальная табличка со следующим текстом:

«*Los obreros de Bailen a María Bellido, prototipo de valor y caridad, en el centenario de su heroica hazaña*» (19 de julio, 1808–1908). «Рабочие Бейлена – Марии Бейидо, образцу мужества и милосердия, в честь столетней годовщины ее героического поступка» (19 июля, 1808–1908).

В 2001 г. в Байлене и в 2010 г. в Поркуне были установлены памятники Марии Бейидо, запечатлевшие ее в полный рост с пробитым пулей кувшином, который она держит в руках.

В последующие годы Война за независимость как важная культурно-историческая веха используется в целях мобилизации и политизации противоположными политическими сторонами¹².

Прошлое является объединяющим элементом, цель которого – создать чувство принадлежности к обществу. Наличие в языковом и общественном пространстве знаковых для испанцев событий дает возможность новым поколениям воспроизводить и переосмыслить память.

¹² La Parra López E., Pérez Ledesma M., Luis J.P. Ciudadanos: El nacimiento de la política en España (1808–1869). Madrid, 2012.

В третьей главе «Трансформация травматического опыта в XX–XXI вв. в концептосфере испанского языка» исследуется память о событиях Гражданской войны (1936–1939) и диктатуры Ф. Франко (1939–1975), ее институализация и языковая репрезентация.

Вскоре после перехода Испании к демократии возникает негласный запрет на обсуждение недавней диктатуры – «Пакт о забвении» («*Pacto del olvido*»), который избегает конфронтации с теми, кто несет ответственность за установление диктатуры и отказывается признавать жертвы диктатуры¹³, сформулированный в Законе об амнистии (1977). Это привело к вытеснению и маргинализации тех воспоминаний о прошлом, которые не касались навязанного примирения¹⁴.

Одно из противоречий современной Испании – сохранение памятников, наименований топографических объектов, мемориалов и т.д. периода франкизма. Политика диктатуры в области памяти ставила цель создать нарратив прославления военной победы Ф. Франко и придать забвению Вторую Республику, проигравшую в Гражданской войне¹⁵. Католическая церковь периода диктатуры подчеркивала, что мятеж военных против легитимного правительства Второй Республики являлся в действительности противостоянием коммунистам, «крестовым походом против красных безбожников»¹⁶.

Принятие Закона об исторической памяти (2007) и широкое освещение событий Гражданской войны и диктатуры тесно связаны с политическим дискурсом в Испании и противостоянию партий левого и правого толков. Приведем в пример политизацию фигуры поэта Гарсия Лорки. В 1936 г. он был расстрелян сторонниками военного переворота Ф. Франко. Память о нем присваивается как левыми (заявление министра по делам судов и исторической памяти Феликса Боланьос: « *hoy Lorca es el PSOE, porque es lo que defendemos: la diversidad, la democracia y la libertad*» («Сегодня Лорка – это ИСРП¹⁷, потому что это то, за что мы выступаем: разнообразие, демократия и свобода»)), так и правыми, когда в августе 2021 г. ультраправая партия *Vox* заявила, что Лорка проголосовал бы за их партию¹⁸.

¹³ Boyd C.P. The Politics of History and Memory in Democratic Spain // Ann. Am. Acad. Political Soc. Sci. 2008. Vol. 617. № 1. P. 133–148.

¹⁴ Vinyes R. «Hacer las paces». Sobre símbolos y monumentos: la construcción del museo sincrético // Clepsidra. Revista Interdisciplinaria de estudios sobre memoria. 2014. № 2. P. 12–17.

¹⁵ Ramblado-Minero M.C. Sites of Memory // Sites of Oblivion in Contemporary Spain. Rev. Can. Estud. Hisp. 2011. Vol. 36. № 1. P. 29–42.

¹⁶ См., напр.: Хенкин С.М. Испания: полемика вокруг исторической памяти // Контуры глобальных трансформаций: политика, экономика, право. 2019. Т. 12. № 4. С. 72–87.

¹⁷ Испанская социалистическая рабочая партия (ИСРП; исп. Partido Socialista Obrero Español, PSOE) – социал-демократическая политическая партия в Испании.

¹⁸ Velasco Molpeceres A.M., Domínguez-García R., Pérez-Curiel C. Politización y desinformación en la Memoria Histórica. Percepción de las audiencias en Twitter ante la posición de Vox sobre Federico García Lorca June // Revista Mediterránea de Comunicaciyn. 2022. № 13 (2). P. 99–116.

Принятие и обсуждение статей Закона об исторической памяти (2007), а затем и Закона о демократической памяти (2022) сопровождалось многочисленными публикациями в ведущих СМИ страны:

– «*Ley de Memoria Democrática, una oportunidad histórica*» («Закон о демократической памяти – новая историческая возможность»);

– «*La nueva ley de memoria anula las sentencias del franquismo*» («Новый закон о памяти отменяет приговоры режима Франко»);

– «*El Gobierno culmina la ley de memoria en plena ola de revisionismo histórico de la derecha*» («На фоне правого исторического ревизионизма правительство завершило подготовку Закона о памяти»).

Материалы СМИ также описывают основные положения Закона о демократической памяти (2022). Приведем примеры разъяснений некоторых из пунктов этого Закона:

– «*ley permitirá extinguir fundaciones*» («Закон позволит ликвидировать фонды» (подразумеваются те фонды, которые возвеличивают лидеров диктатуры или разжигают ненависть в обществе));

– «*punto de mucha relevancia es la futura resignificación del Valle de los Caídos*» («важным моментом станет будущая трансформация Долины Павших»);

– «*se retirarán símbolos, distinciones y títulos nobiliarios*» («будут отозваны символы, знаки отличия, а также титулы, которые были представлены приближенным Ф. Франко»).

Допустимо предположить, что такое количество публикаций обосновывается глобальным политическим кризисом и общей тенденцией к популизму¹⁹ и, кроме того, наличием в законах абстрактных формулировок и общим запросом общества на регулирование памяти как явления коллективного.

Количество материалов ведущих СМИ Испании по запросам «*Ley de Memoria Histórica*» и «*Ley de Memoria Democrática*» представлено в табл. 2.

Таблица 2

**Количество материалов ведущих СМИ Испании по запросам
«*Ley de Memoria Histórica*» и «*Ley de Memoria Democrática*»**

Название СМИ	Запрос на электронной странице новостного издания	
	« <i>Ley de Memoria Histórica</i> »	« <i>Ley de Memoria Democrática</i> »
El Mundo	1688	513
20 Minutos	1470	740
ABC	11 149	3805
La Voz de Galicia	2185	518
El Correo	2014	1158

Источник: составлено автором по материалам: El Mundo, 20 Minutos, ABC, La Voz de Galicia, El Correo.

¹⁹ Ларионова М.В., Сливчикова Ю.В. Современная Испания: новая политическая реальность – новый политический дискурс // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. 2019. № 59. С. 53–66.

Большое количество материалов СМИ посвящено также проблеме переименования внутригородских топографических объектов – урбанонимов²⁰. Переименование урбанонимов соответствует ст. 15 Закона об исторической памяти (2007), состоящей из четырех пунктов, где п. 1 предусматривает избавление от символов диктатуры, которое осуществляется, главным образом, с помощью инициатив от граждан или представителей политических партий²¹: «*Las Administraciones públicas, en el ejercicio de sus competencias, tomarán las medidas oportunas para la retirada de escudos, insignias, placas y otros objetos o menciones conmemorativas de exaltación, personal o colectiva, de la sublevación militar, de la Guerra Civil y de la represión de la Dictadura...*» («Администрации при осуществлении своих полномочий принимают соответствующие меры для снятия гербов, эмблем, (мемориальных) табличек и других объектов или памятных упоминаний о прославлении (личном или коллективном) военного восстания, Гражданской войны и репрессий диктатуры...»)²².

После принятия Закона об исторической памяти (2007) количество случаев переименований урбанонимов эпохи Ф. Франко значительно возросло.

Приведем данные по сокращению количества урбанонимов режима Ф. Франко с 2001 по 2020 г. (табл. 3, 4).

Таблица 3

Сокращение количества вариаций урбанонима «Francisco Franco» в населенных пунктах Испании в 2001–2020 гг.

Год	Количество вариаций урбанонима			
	Francisco Franco	General Franco	Generalísimo (Franco)	Caudillo Franco
2001	21	632	989	2
2010	6	296	524	4
2011	6	280	508	4
2012	6	262	482	4
2013	6	256	464	4
2014	6	234	424	4
2015	6	234	400	2
2016	6	200	354	2
2017	4	114	210	2
2018	2	82	128	2
2019	2	70	106	2
2020	2	62	92	2

Источник: составлено автором по: Instituto Nacional de Estadística. URL: <https://www.ine.es/index.htm> (дата обращения: 25.05.2022).

²⁰ Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / отв. ред. А.В. Суперанская. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1988. 187 с.

²¹ Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Ley de Memoria Histórica española. Ley 52/2007, 26.12.

²² Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Ley de Memoria Histórica española. Ley 52/2007, 26.12. URL: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-22296> (дата обращения: 10.11.2022).

**Сокращение количества наиболее распространенных
франкистских урбанонимов
в населенных пунктах Испании в 2001–2020 гг.**

Год	Количество урбанонимов			
	Héroes del Alcázar	Primero de abril	General Mola	División Azul
2001	66	14	810	47
2010	42	6	438	31
2011	42	4	422	29
2012	42	4	409	27
2013	42	4	397	27
2014	40	4	379	21
2015	40	4	365	21
2016	38	2	331	17
2017	30	0	219	12
2018	20	0	135	6
2019	18	0	98	6
2020	18	0	82	6

Источник: составлено автором по: Instituto Nacional de Estadística.

Для анализа были использованы данные отчетов Национального института статистики (*Instituto Nacional de Estadística*)²³ за первый квартал каждого года. Допускается небольшая погрешность в связи с большим объемом данных, обработанных вручную²⁴.

Тем не менее процесс переименования происходит не повсеместно. Более того, в некоторых случаях общественные организации вынуждены требовать от муниципалитетов исполнения Закона:

– «*El Foro por la Memoria pide cambiar las calles franquistas*» («“El Foro por la Memoria” просит изменить названия франкистских улиц»)²⁵;

– «*...acusa al Ayuntamiento de ‘dejadez institucional’...*» («...организация “El Foro por la Memoria” обвиняет городской совет в неисполнении Закона»)²⁶.

Вопрос соблюдения Законов о памяти является во многом политическим. Яркий пример – это полемика по вопросу переименования урбанонимов времен Ф. Франко в Мадриде, которая получила резонанс в СМИ. Члены ультраправой националистической партии Vox, образованной бывшими членами Partido Popular, сама партия Partido Popular и правоцентристская союзническая партия

²³ Instituto Nacional de Estadística.

²⁴ *Балан Е.Г.* Основные тенденции мемориальной урбанонимии Испании периода диктатуры Ф. Франко в XX–XXI веках // Вестник Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2022. Т. 22. № 1. С. 61–72.

²⁵ La Tribuna de Toledo. El Foro por la Memoria pide cambiar las calles franquistas.

²⁶ Там же.

Ciudadanos 25 октября 2022 г. отклонили предложение, выдвинутое левыми партиями Partido Socialista Obrero Español и Más Madrid, а также группой парламентариев по переименованию 6 названий улиц столицы. Предложение по переименованию урбанонимов периода диктатуры было внесено еще в 2017 г.

Гражданские активисты привлекают внимание к необходимости переименования улиц, которые «восхваляют память о бойцах, сражавшихся вместе с гитлеровскими войсками, непосредственно ответственных за Холокост»²⁷ (рис. 1).



Рис. 1. Акция группы Plataforma de Calles Dignas de Madrid, 10 марта 2023 г.

Источник: скриншот фотографии с YouTube: Plataforma de Calles Dignas de Madrid homenajea a las víctimas del 11M. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=BDevGB4UwMQ> (дата обращения: 13.04.2023).

Следующим примером сохранения и передачи памяти является песенный дискурс на примере песен периода Гражданской войны. По И.П. Ильину, определяем дискурс как «специфический способ или специфические правила организации речевой деятельности (письменной или устной)»²⁸.

На материале 18 произведений исследуется консолидирующая роль песенных произведений периода Гражданской войны в Испании. Анализ корпуса выбранных песен на частотные слова показал, что:

– в тексте песен у сторонников Фаланги наиболее употребительны следующие слова: *España* (16), *legionario* (14), *bandera* (10), *Patria* (8), *muerte/morir* (6/6), *vencer* (5), *Dios* (5), *luchar* (5);

²⁷ El Salto Diario. Denuncian en el Día del Holocausto que Madrid honre en sus calles la dictadura franquista.

²⁸ Ильин И.П. Постмодернизм. Словарь терминов. М., 2002. С. 77.

– у сторонников Республики – *pueblo* (10), *España* (9), *patria* (8), (*anti-*) *fascismo* (5), *morir* (5), *barricadas* (4), *bandera* (3), *combatir* (3).

В песнях противоборствующих сторон очевиден националистический дискурс: это повторение слов *Испания*, которую необходимо защищать; символов государства – *флаг (bandera)*, *народ (pueblo)*, *родина (patria)*; тенденция к дегуманизации противника и призывы к его уничтожению; нарратив, описывающий реалии солдата – *сражаться (luchar)*, *победить (vencer)*, *смерть/умереть (muerte/morir)*. Такой текст призван мотивировать бойцов продолжать бой против врага, сплотиться вокруг своих лидеров, а частое обращение к смерти преподносится как плата за процветание страны и будущих поколений.

Частность употребления слова «*patria*» (*родина*) в период конфликта, обладающего позитивной коннотацией, не коррелирует с исследованием концепта РОДИНА–PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков. В конце 1990-х гг. опрошенные респонденты из Испании связывали слово «родина» с такими негативными явлениями, как *fascismo* (*фашизм*), *fascista* (*фашист*), *nacionalismo* (*национализм*), с которыми ассоциировался период диктатуры Ф. Франко²⁹.

Со стороны франкистов отмечается обращение к прошлому Испании, к Золотому веку – «*Isabel Y Fernando*». Воспевание католического короля и королевы, чей союз ознаменовал эпоху великой Испанской империи с ее колониями и несокрушимым флотом, становится главным семиотическим центром песни: «*De Isabel y Fernando el espíritu impera moriremos besando la sagrada bandera*».

Апелляция к памяти о великом прошлом является примером культивирования реваншизма внутри рядов фалангистов. В контексте Гражданской войны в Испании – это желание обрести былую мощь и авторитет среди других стран.

После победы фалангистов и установления диктатуры республиканские песни были цензурированы. Однако сборники песен проигравшей стороны выпускались за пределами страны³⁰. Современные исполнители и сейчас не оставляют тему Гражданской войны, экспериментируя с аранжировками, что позволяет сохранять память о событиях Гражданской войны.

В Заключении подводятся итоги исследования языковой репрезентации памяти на примерах значимых событий истории Испании. Было выявлено, что память как объединяющий элемент сообщества граждан воспроизводится

²⁹ Санчес Пуиг М. РОДИНА–PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 2. С. 302–315. DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-2-302-315.

³⁰ Zaragoza Fernández L. Canciones para una guerra: la propaganda republicana a través de la música durante la Guerra Civil Española. En República y republicanismo en la comunicación // VIII Congreso de la Asociación de Historiadores de la Comunicaciyn. Sevilla: Universidad de Sevilla. Sevilla, 2006. P. 485–501.

зачастую в измененном виде с помощью коммеморативных практик или мемориальных институций. Изучение функционирования памяти имеет большое значение для лучшего понимания концептосферы испанского языка и лингвокультурологических элементов.

Опираясь на исследовательское поле памяти как полипарадигмальной парадигмы, мы изучили одни из важных, на наш взгляд, вех в Испании, к которым отнесены Реконкиста, Война за независимость, Гражданская война, диктатура Ф. Франко, современный период. Они были рассмотрены ретроспективно как символические элементы наследия общества. Были установлены лингвокультурологические элементы вышеуказанных событий: пословицы и поговорки, концепт «Король»/«El rey», урбанонимы, тексты музыкальных и литературных произведений. Кроме того, были исследованы и классифицированы публикации СМИ по содержанию и исполнению Закона об исторической памяти (2007) и Закона о демократической памяти (2022), определены сложности современной Испании в работе с преступлениями прошлого.

На примере песенных произведений периода Гражданской войны определено, что память общества может трансформироваться и использоваться как часть нарратива той или иной идеологии. Память о событиях актуализируется, что позволяет воспроизводить ее в настоящем с помощью, например, организации памятных мероприятий или наличия в общественном пространстве топонимических символов, что было рассмотрено и интерпретировано на материале испанских урбанонимов. Однако память можно подвергнуть забвению или искажению на уровне государственных решений. К примеру, уничтожение Второй Республики на физическом, культурном и политическом уровнях и всего того, что было связано с ней, являлось важной целью режима Ф. Франко.

Дальнейшие перспективы исследования культурно-исторической памяти определяются возможностью изучения новых интерпретаций прошлого в рамках концептосферы испанского языка и других языков.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе Scopus:

1. *Балан, Е.Г.* Семиотика песенного дискурса периода Гражданской войны в Испании (1936–1939 гг.) / Е.Г. Балан, О.С. Чеснокова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2023. – Т. 14. – № 3. – С. 457–472. – DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-3-785-800;

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

2. *Балан, Е.Г.* Основные тенденции мемориальной урбанонимии Испании периода диктатуры Ф. Франко в XX–XXI веках / Е.Г. Балан // Вестник Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. – 2022. – Т. 22. – № 1. – С. 61–72. – DOI: 10.37482/2687-1505-V155

3. *Балан, Е.Г.* Отражение лингвокультурной идентичности и коллективной памяти в песенном дискурсе XX и XXI веков / Л.А. Говорова, Е.Г. Балан // Известия ЮФУ. Серия: Филол. науки. – 2023. – Т. 27. – № 1. – С. 65–78. – DOI: 10.18522/1995-0640-2023-1-65-78

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

4. *Балан, Е.Г.* Закон о демократической памяти в дискурсе испаноязычных СМИ / Е.Г. Балан // Фирсовские чтения. Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации: материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции. Москва, 20–21 октября 2021 г. – Москва: РУДН, 2021. – С. 33–37.

5. *Балан, Е.Г.* Аспект культурной памяти в испанских пословицах с компонентом «el rey» / Е.Г. Балан // Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов–2021» / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов, Е.И. Зимакова. – М.: МАКС Пресс, 2021. – С. 1–2.

6. *Балан, Е.Г.* Реконкиста как элемент коллективной идентичности испанцев / Е.Г. Балан // IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках. Взгляд молодых ученых: материалы докладов и выступлений студентов и аспирантов. – М.: РУДН, 2019. – С. 10–13.

Балан Елена Геннадьевна
(*Российская Федерация*)

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ В КОНЦЕПТОСФЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Диссертация представляет комплексное исследование языковой репрезентации культурно-исторической памяти в концептосфере испанского языка в лингвокультурологическом, лингвокогнитивном, дискурсивном и социокультурном аспектах. В исследовании память рассматривается как объединяющий элемент сообщества граждан, воспроизводимый с помощью коммеморативных практик и мемориальных институций.

Опираясь на исследовательское поле памяти, важнейшие исторические события Испании – Реконкиста, Война за независимость, Гражданская война, диктатура Ф. Франко, современный период – были рассмотрены ретроспективно как символические элементы культурно-исторического наследия испанского общества, отраженные в концептосфере испанского языка. Языковая репрезентация концептосферы включает лингвокультурологические элементы названных событий: пословицы, поговорки, фразеологизмы, концепт «Король»/«El rey», топонимы, тексты музыкальных и литературных произведений. В ходе исследования материалом исследования также послужили публикации современных СМИ по содержанию и исполнению Закона об исторической памяти (2007) и Закона о демократической памяти (2022). Были определены сложности современной Испании в работе с преступлениями прошлого.

Полученные результаты, материалы и выводы диссертации могут быть использованы в научно-исследовательских и педагогических целях, в подготовке учебных курсов по лингвокультурологии, социолингвистике, проведении спецкурсов и спецсеминаров по вопросам языковой репрезентации памяти в контексте Испании.

Между экстралингвистическими условиями социо-исторической памяти и ее языковой репрезентацией существует органичное единство.

В перспективе установленные в диссертационном исследовании связи лингвокультурологических элементов языка могут быть использованы для систематизации и детализации концептосферы испанского языка.

Balan Elena Gennadyevna
(Russian Federation)

**LINGUISTIC REPRESENTATION
OF CULTURAL-AND-HISTORICAL MEMORY
IN THE SPANISH LANGUAGE SPHERE OF CONCEPTS**

The dissertation makes up a complex study of the linguistic representation of cultural-and-historical memory in the Spanish language sphere of concepts relevant to linguocultural, linguocognitive, discursive and socio-cultural research. This study treats memory as an integrative constituent of the social community being reconstituted by means of commemorative practices and memorial institutions.

Proceeding from the research field of memory studies as an interdisciplinary paradigm, the most important historic events in Spain – Reconquista, the War for Independence, the Civil War, the F. Franco’s dictatorship, and the modern period, as well, – were retrospectively discussed and treated as symbolic components of the cultural-and historical heritage of the Spanish society being reflected in the Spanish language conceptual sphere. The linguistic representation of the conceptual sphere includes linguocultural constituents of the events named above, namely: proverbs, sayings, phraseology, the “King”/”El rey” concept, toponyms, texts of musical and literary works. In course of the study, the modern mass media publications were used as the materials presenting the content and performance of Ley de Memoria Histórica (2007) and Ley de Memoria Democrática (2022), and also there were determined the complexities of modern Spain to overcome the crimes of the past.

The results obtained, the materials and conclusions of the dissertation could be used both for scientific-research and pedagogical purposes, for developing courses to teach linguoculture and socio-linguistics, to maintain special courses and seminars on the topics of linguistic representation of memory in the Spanish environment and context.

Extralinguistic conditions of socio-historical memory and its linguistic representation co-exist in systemic unity.

In the long view, the established in the dissertation study connections of linguocultural language constituents could allow work out further systematization and specification of the Spanish language sphere of concepts.